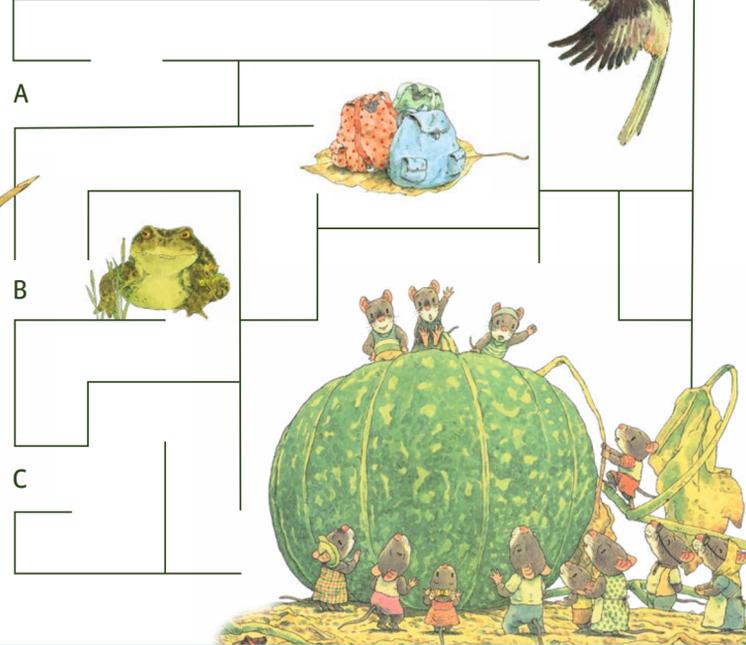


Findest du den Weg?

Familie Maus hat einen Kürbis gefunden! Papa Maus macht sich gleich auf den Weg, aber welcher ist der richtige? Kannst du ihm helfen?



Raus ins Freie!

Die Natur erleben mit Kazuo Iwamura

NordSüd-Magazin · Sonderausgabe · 2023

Nord
Süd

Sag mal, Kazuo Iwamura ...

Familie Maus und Matz, Fratz und Lisettchen begeistern seit 40 Jahren weltweit Kinder. Überrascht dich das manchmal?

Ich freue mich sehr über diesen anhaltenden Erfolg. Offenbar sind Kinder überall auf der Welt für ähnliche Dinge empfänglich.

In deinen Büchern zeigst du die Natur in all ihren Details. Wie hast du diesen besonderen Blick entwickelt?

Als Kind habe ich oft in der Natur gespielt. Diese Begeisterung steckt immer noch in mir. In meiner Jugend lernte ich in einer Kunstschule die Grundlagen des Zeichnens und wie man Figuren Ausdruck verleiht. Und bis heute studiere ich Pflanzen und Tiere genau und versuche, »Leben«, das man nicht sehen kann, zu spüren und entsprechend darzustellen.

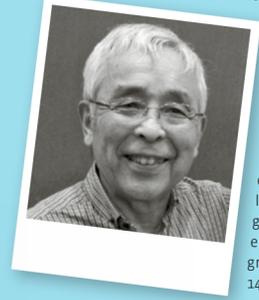
Familie Maus besteht aus 14 Mäusen und jede hat eine eigene Persönlichkeit. Keines der zehn Mäusekinder gleicht dem anderen.

Für den Erfolg der Serie war entscheidend, dass jedes Kind als eigenständige Persönlichkeit erkennbar ist. Auch die Zahl der Mäusekinder war wichtig: Ich dachte, sieben wären nicht genug und fünfzehn zu viel. Kinder könnten sich die Namen der Mäusekinder dann nicht merken. Wenn man verfolgen wollte, wer wo war und was er tat, waren zehn genau richtig. Wenn es zehn Mäusekinder gibt, geht die Geschichte vorwärts, auch wenn drei ganz andere Dinge tun. Und warum sind es insgesamt vierzehn? Weil 2+2+10=14.

Die Geschichten der Eichhörnchen sind parallel zur Familie Maus entstanden. Worin unterscheiden sie sich?

Ich wollte die beiden Serien klar voneinander abgrenzen. So haben wir einerseits eine Familie von Feldmäusen, die im Dickicht lebt und vor allem am Boden zugange ist, und andererseits Eichhörnchen, die in Bäumen herumturnen. Bei der Eichhörnchenfamilie haben wir uns für drei Kinder entschieden, um möglichst nahe an der Familienstruktur von Menschen zu sein. Abgesehen davon: Wären es vierzehn Eichhörnchen, hätte man nichts als buschige Schwänze im Bild.

Das ganze Interview findet ihr hier:



Orte der Geborgenheit

In allen Büchern von Kazuo Iwamura ist eine besondere Wärme zu spüren. Auch die Mitglieder der Familie Maus behandeln einander mit großer Sorgfalt und Achtsamkeit.

Deshalb strahlen diese Bücher eine Atmosphäre der Geborgenheit aus. Etwas, das jedes Kind gern erlebt.

Natürlich spielt das Zuhause eine besondere Rolle im Familienleben. In *Familie Maus zieht um* wird jenes Haus bezogen, das in allen Bänden der Serie Ausgangs- und Schlusspunkt der Geschichte ist. Es ist ein Baum, den die Drei-Generationen-Familie gemeinsam ausbaut. Auch die Kleinsten arbeiten mit – etwa beim Bau einer Wasserleitung, der Küche, dem Schlafgeschoss und allem, was eben zu einem Haus gehört. Auch der große Familientisch, an dem 14 Mäuse Platz finden, ist ein zen-

trales Element. Denn die Familie trifft sich dort stets zum gemeinsamen Essen und Austausch.

Aber Familie Maus streift auch gern ausgiebig durch den Wald. Kazuo Iwamuras Illustrationen bieten dann viel zu entdecken, was nicht im Text steht. Etwa winzige Insekten, blühende Blumen oder das Spiel der Blätter im Wind. Aus der Maus-Perspektive ist das alles sehr genau zu beobachten. Die Naturszenen zeugen von dem präzisen Studium des Künstlers und seiner Liebe zur Natur. Diese Handlungsebene macht einen großen Teil der Faszination und des Erfolgs der Serie aus und schafft eben jene Orte der Geborgenheit. **AN**



Familie Maus zieht um
40 Seiten / ab 4 Jahren
ISBN: 978-3-314-10634-7



Reime bei Kerzenlicht



Nicht nur die Illustrationen, auch die Reime in Iwamuras Büchern verprühen ihren eigenen Zauber. Das Besondere: Sie werden nicht einfach aus dem Japanischen ins Deutsche übersetzt, sondern gänzlich neu verfasst. Rose Pflock gießt die Bilder seit 2008 in Worte. Aber wie macht sie das?

Ich wurde manchmal gefragt: Wie geht man eigentlich vor, wenn man solch ein Bilderbuch vor sich liegen hat und sich nun einfühlend muss? Meine Antwort ist: Ich zünde mir eine Kerze an, stelle das Buch aufgeschlagen vor mich hin, lasse die Bilder auf mich wirken und lasse vor allem so lange nicht locker, bis ich mich fast selbst als Eichhörnchen oder als Mitglied der Familie Maus fühle, vor allem aber auch, bis sich die Verse leicht und lebendig anfühlen, was übrigens nicht ohne Arbeit gelingt.

Die Versform hat mir von Kindheit an gelegen, wo ich meinen Eltern immer erstaunt und glücklich verkündete: »Es reimt sich, es reimt sich!«

Gute Nacht!

Schlafengehen ist, besonders wenn man klein ist, nicht immer leicht. Der Tag war lang und aufregend, das Spiel ist noch gar nicht beendet, nun aber soll Ruhe einkehren.

Die Gute-Nacht-Geschichten von Kazuo Iwamura lassen den Tag behutsam ausklingen. Zuerst mit Matz, Fratz und Lisettchen, die *Nachts, wenn alle schlafen*, lieber mit den Eulenkindern spielen. Dann gibt es Abendbrot, wird gebadet und Zähne geputzt. Langsam kommt sie, die Müdig-

keit. Auch bei den Mäusekindern, denn *Familie Maus sagt Gute Nacht*. Wir sehen ihnen zu, wie sie in ihre Schlafanzüge hüpfen und unter die Decken schlüpfen.

Das ist das Schöne an Iwamuras Figuren: Wir begleiten sie durch ihren Alltag und sie unseren. Welches Mäusekind liegt noch nicht still? Wo brennt noch ein Licht? Und während den Mäusekindern die Augen zufallen, da tun es auch schon unsere. **NG**



Leicht und lebendig



So schön sind die Jahreszeiten
Sammelband
112 Seiten / ab 4 Jahren
ISBN: 978-3-314-10401-5

Mit den Eichhörnchengeschwistern Matz, Fratz und Lisettchen schuf Kazuo Iwamura abenteuerlustige Figuren, die auf eigene Faust den Wald erforschen.

Im Sammelband *So schön sind die Jahreszeiten* sind die schönsten Erzählungen der Serie vereint. Die von 1983 bis 1988 entstandenen Geschichten erfreuen sich ungebrochen großer Beliebtheit.

Vom Blütenbaum im Frühling zum Sommergewitter und vom bunten Blätterwald zum ersten Schnee, jede Geschichte ist in die typischen Farben der Jahreszeit getaucht. Zu den Bildern harmonisieren die fein geschmiedeten

Verse von Rose Pflock. Die Reime sollen sich »leicht und lebendig« anfühlen, erklärt die Autorin, wenn sie über ihre Arbeit spricht. Keine Frage, die eingängigen, melodischen Texte sind so lebendig, dass sie seit Jahrzehnten in unzähligen Kinderzimmern nachgesprochen werden. **AN**

Familie Maus macht Frühstück
ISBN: 978-3-314-10131-1

Familie Maus macht Picknick
ISBN: 978-3-314-10266-0

Familie Maus im Garten
ISBN: 978-3-314-10327-8

Familie Maus feiert den Herbst
ISBN: 978-3-314-10578-4

Wenn der Frühling kommt
ISBN: 978-3-314-10483-1

Donnerwetter, was für ein Sommer!
ISBN: 978-3-314-01747-6

So schön ist der Herbst!
ISBN: 978-3-314-01702-5

Hurra, der Frühling ist da!
ISBN: 978-3-314-01671-4

Familie Maus sagt Gute Nacht
ISBN: 978-3-314-10299-8

Familie Maus im Schnee
ISBN: 978-3-314-10242-4

Nachts, wenn alle schlafen
ISBN: 978-3-314-01776-6

Impressum
Für den Inhalt verantwortlich: Herwig Bitsche, NordSüd Verlag AG, Franklinstr. 23, 8050 Zürich | Redaktion: Nina Grünberger | Beiträge von: Kazuo Iwamura, Rose Pflock, Herwig Bitsche, Nina Grünberger, Andrea Naasan | Bilder: © 2023 NordSüd Verlag AG | Gestaltung: Nadine Ochsenr | Druck: Zeitfracht Medien GmbH | Stand Februar 2023. Irrtum und Preisänderungen vorbehalten. Der NordSüd Verlag wird vom Bundesamt für Kultur mit einem Strukturbeitrag für die Jahre 2021 bis 2024 unterstützt. EAN: 401253 405052



Nord
Süd